

## LA CAMBRA DE LAS PALABRAS

### UN VIEJO CUADERNO DE ANOTAR PALABRAS: ENCUESTAS DEL ALPI EN BRONCHALES, 1935 (II)

*José Manuel Vilar Pacheco*<sup>1</sup>

Gracias al profesor Vicent García Perales (Universidad Cardenal Herrera, de Valencia) he tenido acceso por fin al segundo cuaderno de encuestas llevadas a cabo en Bronchales para el malogrado *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. A estas encuestas y al atlas peninsular ya dedicamos una *cambra* en esta revista (*Rehalda*, 2, 2005).

El material de este atlas (todavía inédito en gran parte) fue de aquí para allá, dando vueltas como una peonza, y acceder a todos los cuadernos de encuesta ha resultado para muchos una auténtica odisea. El cuaderno número 1 lo conseguí gracias al profesor canadiense D. Heap, quien me envió copia desde Ontario. Y de este segundo, del que damos cuenta ahora, he logrado fotografías digitales del original (y también del primero) gracias a V. García Perales, quien me las ha enviado desde el Archivo Histórico de Elx (Alicante), donde se encuentra depositado parte del legado de Manuel Sanchis Guarner, uno de los encuestadores del *ALPI*.

Este viejo cuaderno, de apenas cincuenta páginas (y formato de 18 x 14 cm.), nos proporciona una serie de términos recogidos en Bronchales en abril de 1935, palabras vivas en aquella primavera de los años treinta en que M. Sanchis Guarner y L. Rodríguez-Castellano visitaron esta localidad serrana. Los informantes-entrevistados en Bronchales fueron Escolástico Gil (61 años) y José Alonso (69 años), ambos labradores. El cuaderno incluye asimismo pequeños dibujos muy esquemáticos de algunos de los objetos por cuyos nombres inquieren en sus encuestas.

Entre los nombres dados a especies vegetales, árboles y arbustos, destaca la forma *chavasco*, que se registra con el sentido de 'encina achaparrada que da bellotas amargas'. En nuestras encuestas recientes recogemos asimismo esta forma en Bronchales como nombre dado a la carrasca, especialmente a la de menor tamaño. Podría tratarse de una variante con especialización semántica del término castellano *chavasca* 'leña menuda de la poda' (DRAE)<sup>2</sup>. Algunos textos especializados recogen

---

<sup>1</sup> Doctor en Filología.

<sup>2</sup> Sentido parecido al que recoge Juan M. Berges para el *chavasco* serrano ('ramas pequeñas'). T. Lafuente alude a *chabasco* en la Sierra como planta similar a la chaparra.

el término *chavasco* como sinónimo de encina o carrasca. Por su parte, el diccionario geográfico de P. Madoz (1845-50), al describir el paisaje de Calomarde y Pozondón, empleaba este término con sentido próximo al de carrasca o chaparra: «montes de pinos con algunos pequeños *chabascos*» (s. v. *Calomarde*); «teniendo más al E y S un monte de carrascos, *chabascos* y estepas» (s. v. *Pozondón*). En esta misma época, el estudio botánico *De las plantas de la Península* registra en Albarracín la forma *chavasco* como nombre vulgar de una variedad de *Quercus*. Como topónimos, se registran en la Sierra, según algunos mapas topográficos, los nombres *Barranco de los Chavascos* (Albarracín), *El Chabascar* (Torres) y *Cerro Chavascal y Solana Chavascar* (Bezas); y en localidades próximas a la sierra de Albarracín aparecen parajes llamados *Los Chavascos* (Villar del Saz), *El Chavascar* (Zafrilla) o *Llanos del Chabascalejo* (Campillo de Dueñas, cerca de Molina). Al carecer de una propuesta etimológica adecuada, encontramos escritas las formas indistintamente con *b* y con *v*.

Respecto a la forma *paloduz*, apócope de *palodulce* ('regaliz'), registrada en Bronchales, podemos señalar que se haya extendida en la mitad sur peninsular<sup>3</sup>, aunque penetra en zonas como Teruel, en las que es más propia la forma *regaliz* o *regalicia*, tal como recoge el atlas aragonés (ALEANR) en Noguera y Masegoso, así como en muchos puntos de Teruel. La voz *espligo* se registra como nombre del espliego; se trata de una voz antigua y aragonesa sobre la cual se originó la actual castellana *espliego*. Para la salvia se recoge el nombre *sielva*.

En cuanto al léxico referido al pastoreo y la ganadería, destacan las formas *tafil* ('cencerrita') y *pedreño* y *truco* dados a los de cencerros, voces que recogimos también recientemente en nuestras encuestas, aunque ya con escasa vitalidad. Las formas *boque* e *igüedo* se dan para el semental de la cabra, *mardano* para el de la oveja, y *varraco* para el de la cerda. Para la cría de la vaca (el ternero) aparece la forma *meco* (tal vez, por influencia del catalán-valenciano *mec*, *meca* 'ternero')<sup>4</sup>. Para la hembra estéril se recoge la voz *machorra*.

Para 'arco iris' se registra la designación aragonesa *arco de San Juan*, que se da sobre todo en Huesca, aunque tiene escasa presencia en la provincia de Teruel. Treinta años después la forma se registra para el atlas de Aragón en la localidad serrana de Masegoso.

---

<sup>3</sup> Ambas formas se registran actualmente, según el *Atlas de Castilla La Mancha*, en las localidades fronterizas de Guadalajara y Cuenca con Aragón.

<sup>4</sup> El diccionario de Andolz la registra en zonas del Pirineo. Por su parte, el ALEANR registra esta forma tan solo en las localidades turolenses de Alcalá y de La Iglesuela.

Como nombres de vasijas o recipientes se recogen las formas *serón*, *sereta*, *espuerta*, *angarillas* (para la paja), *aguaderas*, *jábega* ('barcina'), *canasta*, *cesta* o *tabaque*, nombres extendidos en el castellano común.

Dejan constancia asimismo estas encuestas de formas como *maita* ('fresa') o *mizclo* ('niscaló'); así como de *vinajera* y *tabenera* (como nombres de la corraleja); como especies micológicas se recogen las formas *pedo lobo*, *mojín* y *cascarria* ('hongo con forma de coliflor').

La forma *gallina ciega* ('chotacabras') es uno de los nombres populares del castellano para designar este tipo de ave insectívora. Para luciérnaga recoge la forma *sapico de luz*, voz extendida en parte de Aragón para la designación de este insecto; el atlas de Aragón recoge formas próximas: en Noguera, *sapo reluciente*, y en Masegoso, *sapillo de luz*; y para la mariposa, el término *mariposa del pulpul* (al que se añade el dicho popular «anda al campo / tráeme un manto»). Las voces *cardelina* y *colorín* se registran para 'jilguero'; la primera de ellas, extendida en Aragón, es forma aragonesa, según registran numerosos repertorios léxicos aragoneses, aunque el DRAE la recoge como voz general; en cuanto a *colorín* parece predominante en La Rioja y puntos de Cuenca y Guadalajara. Las voces *pájaro de las nieves* y *rabilarga* se registran como nombres del aguzanieves. El ALEANR registraba para Noguera la forma *martinete* y en Masegoso la de *pastora*, mientras que en Orea apuntaba *pajarica de las nieves*, y *collarga* solo en puntos riojanos. Por su parte, el más reciente *Atlas de Castilla La Mancha* registra *rabilarga* en puntos de la serranía conquense. Son muchos los nombres populares dados en el ámbito hispánico a la *motacilla alba*, como se observa en las formas señaladas anteriormente. Asimismo entre los nombres de aves recogen las encuestas de Bronchales la voz *escribana* como 'pájaro que pone los huevos con pintas'. El diccionario académico otorga este nombre a diversas aves.

Otras formas registradas entre los nombres de animal se encuentran extendidos en Aragón: *ligaterna* ('lagartija'), *hardacho* ('lagarto'), *burraca* ('urraca'), *tajudo* ('tejón'), o *paniquesa* ('comadreja').

Formas comunes al castellano rural figuran también como habituales en Bronchales: *murciégalo* ('murciélagó'), *jabalín* ('jabalí'), *cantigüeso* ('cantueso'), *principiar* ('empezar'), *ceiquia* ('acequia'), *maniantal* ('manantial'), *juente* ('fuente') o *escalambrujo* y *escalambrujera* ('escaramujo').

Sorprende la forma *albéitar* como 'veterinario', voz que recoge el diccionario académico como general, pues ha sido este arabismo forma tradicional en castellano, aunque quede ya como en desuso y sustituida poco a poco a partir del siglo XIX por el cultismo *veterinario*.

En cuanto a los anemónimos o nombres de vientos según la dirección de la que procedan, se anotan en Bronchales los de *regañón* (de Orea), *molinilla* (de Molina),

*cierzo* (de Alustante), *ábrego* (de Griegos), o *solano* (de Torres). Para el concepto 'lloviznar agua y nieve' constata la encuesta la forma *espuñiar*, aún con cierta vitalidad en Bronchales y en el resto de la Sierra. Y en relación con escarcha, las voces *rojío* y *aguarrada*.

Como nombres de oficio se recogen los de *aladrero* ('aperador', 'encargado de hacer carros y aparejos de labranza'), palabra común del castellano (RAE), *amolanchín* o *afilador* ('afilador'), *cabecero* ('jefe de cuadrilla de labriegos') o *correcher* ('guarnicionero'); esta última palabra, propia también del catalán, se registra como específica de la provincia de Teruel por parte del atlas lingüístico aragonés.

También la impronta aragonesa se deja notar en formas como *rubín*, *rumiento* ('óxido, oxidado'), *ciemo* ('estiércol') o *melguizo* ('mellizo').

Por lo que respecta al tono, es decir, a la entonación, se apunta en este cuaderno que *ya no es muy aragonés*; pues nos encontramos en una zona fronteriza, de transición entre la modalidad castellana y la aragonesa.

El valor de estos atlas excede el puramente lingüístico, ya que ofrecen también información de carácter etnológico; así, por ejemplo, la alimentación o platos habituales en esta década. Como recoge la pregunta número 695a (nombres de las comidas y sustancias más comunes) la alimentación frecuente consiste en gazpachos, sopas, tajada de tocino, cerdo o jamón, gachas y migas (en invierno), tajada de la conserva, ensalada y tortilla (en la siega), y también cocido, arroz o guisado de cordero. La cena es a las 6 de la tarde en invierno y a las 9 en verano: judías, carne guisada, olivas o lechuga; y para merendar, tajada de cerdo frita, ensalada o bacalao (o abadejo). En cuanto a las prendas interiores y exteriores ordinarias de la mujer (número 707) se recogen las voces *saya*, *devantal*, *camisa*, *justillo*, *jugón*, *pañuelo* (para los hombros), *mantillina*, ('mantón negro para ir a misa'), o *sinagua* ('enagua').

De entonces hasta ahora muchas de estas palabras han sufrido una regresión en cuanto a su uso, erosión común que padece el léxico tradicional en las comunidades rurales, y tienden lentamente hacia el olvido y desaparición. Aquí quedan, en este viejo cuaderno de anotar palabras (con su fonética puntual y precisa), voces como *albéitar*, *paloduz*, *chavasco*, *maita*, *correcher*, *tafil* o *pedreño*. En definitiva, una muestra del habla de la comunidad, un fotograma de su estado en la década de los treinta del pasado siglo, que tendremos que analizar más extensamente en otra ocasión.

### **Breve noticia sobre el COSER**

Desde 1990 la filóloga Inés Fernández Ordóñez, recientemente elegida como miembro de la Real Academia Española, dirige el proyecto COSER (*Corpus Oral y So-*

noro del Español Rural), que pretende registrar el habla de las zonas rurales de España. Bronchales ha sido una de las localidades en que se ha efectuado alguna grabación (en 2001) para este corpus. Participan en ella Eduardo Barquero y su mujer; algún fragmento de la misma y la transcripción correspondiente se halla disponible en la Red ([www.uam.es/coser](http://www.uam.es/coser)). Faltan todavía por aparecer las efectuadas en Bezas, Royuela y Ródenas, que también forman parte de la red de localidades encuestadas para este proyecto de corpus oral.

603a Paño para limpiarse

604a Mendrugo *kye t'ú s' h s', t' t' a' s' i' g' e' m*

605a Damajuana *g a u p a' s' i' n*

606a Vasijas de paja, caña, esparto, mimbre, etc.

*seguen* // *aguarillas* *una*  
*seca* *una en Alfama*  
*espugarte*  
*aguade-as* *nátsgr* *una de brina*

607a Nombres y substancias de las comidas más comunes

*almo'ntá'u* a la t' gaspa' c' s', sopas, en un cuerno g' a' c' a' s', migas

*kok'at' l' á'u* a la t' o' n' e' m' la r' i' g' a' t' a' j' a' d' a' e' n' c' a' l' e' d' a' s' t' a' b' i' l' l' a' s' *de la comuna del verde frito*

*hom'g' i' e'* a la t' k' e' b' i' d' a' s', o' a' r' r' e' s' a' g' i' s' á' u' d' e' c' a' n' d' i' a

*mex'c' y' d' á' u'* a la t' s' t' a' j' a' d' a' d' e' u' n' d' e' f' r' i' t' o' s' e' n' c' a' l' e' d' a' s' t' a' b' i' l' l' a' s', *o' t' a' s' e' n' r' i' v' a' n' o'*

*Be'c' á' u'* a la t' s' i' n' i' e' r' n' o' s', e' n' l' a' s' t' o' m' a' s', j' u' d' i' a' s' e' n' c' a' r' n' e' f' r' i' a' d' a' y' p' a' s' t' a' d' e' d' e' l' i' c' i' a' s' e' n' c' a' l' e' n' g' u' a

608a Comidas de gala *m' e' a' j' i' y' d' e'*

Fragmento de la p. 28 del cuaderno II E de encuestas llevadas a cabo en Bronchales por M. Sanchis y L. Rodríguez-Castellano (1935).

## BIBLIOGRAFÍA

ALEANR = M. Alvar, con la colaboración de T. Buesa, A. Llorente y E.): *Atlas Lingüístico Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid-Zaragoza, C.S.I.C.-Institución «Fernando el Católico», 1979-1983.

ALPI = T. Navarro y R. Balbín, (): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I. Madrid, C.S.I.C., 1962.

R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General 1977.

DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992 (21.ª ed.).

P. García Mouton y F. Moreno Fernández, *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*, en <[www2.uah.es/alecman](http://www2.uah.es/alecman)> (2003).

Lafuente Pérez, T., «Toponimia de la Comunidad de Albarracín», *Teruel*, 49-50, 1973, pp.187-242.